

Red de Revitalización de Lenguas Indígenas



Seminario internacional: Revitalización de lenguas indígenas- originarias en el Abya Yala

Cochabamba-Bolivia, 10 al 12 de septiembre de 2019

1. Antecedentes

Este 2019 ha sido declarado como Año Internacional de las Lenguas Indígenas (AILI) por parte de la Asamblea General de la Organización de Naciones Unidas, por lo cual, más que un año dedicado a las lenguas es una oportunidad de realizar sinergias en torno a iniciativas que buscan reflexionar, cuestionar y plantear propuestas que contribuyan a la pervivencia y revitalización de las lenguas originarias.

Las lenguas originarias se constituyen en una construcción social fundamental para sus hablantes e incluso para el resto del mundo. Se estipula que “al menos el 43% de las 6.000 lenguas que se hablan en el mundo están en peligro de extinción”, según lo reporta el Centro de Información de Naciones Unidas, así mismo, según reportes extractados por el investigador Rusell Bernard en 1996, alrededor del 5% de la población mundial habla el 95% de las lenguas existentes. Estos datos remiten a la realidad de peligro de extinción que amenaza a varias lenguas entre ellas las indígenas.

La pérdida de una lengua implica el despojo de los sistemas de saberes y conocimientos y esto es crucial sobre todo comprendiendo que en muchos de esos sistemas se encuentra la respuesta a varias problemáticas y cuestionamientos sociales. Así mismo, la pérdida de una lengua implica un daño irreparable para sus hablantes puesto que entran en juego aspectos identitarios y culturales de ese grupo social y más aún si consideramos que la diversidad lingüística y cultural se hallan estrechamente vinculadas con la diversidad biológica.

Frente a la vulnerabilidad y riesgo de extinción que amenazan cada vez más a las lenguas originarias es necesario plantear propuestas que puedan surgir de las comunidades indígenas, de iniciativas institucionales, así como políticas estatales. Por este sentido, se ha conformado una coalición compuesta por personas impulsoras de este proceso e instituciones como el Centro de Comunicación y Desarrollo Andino (CENDA), el Programa de Licenciatura especial en Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Mayor de San Simón (UMSS), el Centro Misionero Maryknoll para América Latina (CMMAL), la Asociación de Escritores Quechuas de Cochabamba, el Centro pedagógico y cultural

Simón I. Patiño, la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes), así como algunas docentes de la carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas de la UMSS.

Fruto de la acción mancomunada, como una de las actividades principales de este año se plantea el seminario internacional que pretende contribuir en la reflexión en torno a la necesidad de revitalizar las lenguas originarias en el contexto próximo del Abya Yala, así mismo, pretende visibilizar algunas experiencias de trabajo afines a esta iniciativa.

2. Objetivo

- Promover espacios de reflexión y diálogo en relación a la situación de las lenguas indígenas, así como de experiencias de fortalecimiento y revitalización para identificar avances, logros y desafíos que permitan fortalecer, replantear y/o reorientar las diferentes iniciativas impulsadas por la comunidad, el Estado y otras instituciones.

3. Objetivos específicos

- Difundir experiencias de fortalecimiento y/o revitalización de las lenguas indígenas promovidas por personas y/o instituciones del medio local, e internacional.
- Generar procesos reflexivos en torno a la necesidad del fortalecimiento y/o la revitalización lingüística y cultural.

4. Metodología

El seminario internacional plantea la disertación de conferencias por cada uno de los expertos invitados, ya sean personas individuales o equipos institucionales, la exposición no debe sobrepasar los 30 minutos. A partir las exposiciones (cuatro por cada jornada) se dará paso a una ronda de preguntas abierta al público convocado. A continuación, se presenta la organización de las presentaciones:

Martes, 10 de septiembre de 2019

Nº	Ponente	Temática	Hora	Lugar
1	Comité organizador y autoridades universitarias	Inauguración del seminario internacional	17:30-18:00	Aula Magna, Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación. Universidad Mayor de San Simón (Plaza Sucre)
2.	Jaime Zambrana (Bolivia. Investigador y docente universitario)	“Lengua quechua en la gestión de la autonomía del Territorio de Raqaypampa”	18:00-18:30	
3.	Pedro Plaza (Bolivia. Coordinador del Centro Interdisciplinario PROEIB Andes)	“Quechua en Acción”	18:35-19:05	

4.	Rosaleen Howard (Inglaterra. Docente e investigadora de la Universidad de Newcastle)	“La traducción e interpretación en lenguas originarias: ¿medida para la defensa de los idiomas o de los derechos humanos?” (Autores: Rosaleen Howard y Luis Andrade de la Pontificia Universidad Católica del Perú)	19:10- 19:40	
5.	Libertad Pinto y Daniel Guzmán (Bolivia. Investigadores de la FUNPROEIB Andes)	“Ñuqa mana ajinatachus piensaq kani kay lenguamanta”	19:45-20:15	
6.	Ronda de preguntas y cierre de la primera jornada.		20:15-21:00	

Miércoles, 11 de septiembre de 2019

Nº	Ponente	Temática	Hora	Lugar
1.	Valentín Arispe y Epifania Guaraguara (Bolivia. Miembros del grupo de Revitalizadores Familiares)	“Afirmación cultural y lingüística quechua en familias urbanas”	17:30-18:00	
2.	Roxana Villegas (Bolivia. Quechua originaria del Norte de Potosí)	“La niñez, agente de la nueva cultura del agua. Gestión comunitaria del agua en la cuenca como espacio de aprendizaje. (Experiencia piloto en la Unidad Educativa Laphiya. Cuenca Pedagógica Khora Tiquipaya 2019)”	18:05-18:35	Aula Magna, Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación. Universidad Mayor de San Simón (Plaza Sucre)
3.	Abadio Green (Colombia. Pertenece al pueblo indígena Gunadule. Docente e investigador Universidad de Antioquia)	Experiencias del Programa de Educación Indígena: Pedagogías de la Madre Tierra.	18:40-19:10	
4.	Luis Enrique López (Perú. Docente e investigador en EIB. Miembro del directorio FUNPROEIB Andes)	“Memoria histórica, sanación y revitalización cultural y lingüística”	19:15-19:45	
5.	Ronda de preguntas y cierre de la segunda jornada.		19:45-20:30	

Jueves, 12 de septiembre de 2019

Nº	Ponente	Temática	Hora	Lugar
1.	Julia Román (Bolivia. Responsable del Área de Comunicación de CENDA)	“Producción de materiales en idioma quechua ‘Yachayninchik’-CENDA”	18:00-18:30	Biblioteca Simón I. Patiño, Centro pedagógico y cultural Simón I. Patiño (Av. Potosí esq. calle Buenos Aires)
2	Viviana Flores y Osvaldo Mamani (Bolivia. Miembros del área de lenguas del Centro Misionero Maryknoll para América Latina)	“Experiencias y desafíos en la aplicación del enfoque comunicativo elaborando materiales para la enseñanza de nuestras lenguas originarias como L2”	18:35-19:05	
3.	Julieta Zurita (Bolivia. Docente de la Universidad Mayor de San Simón)	“Qhichwa simita yuyaywan simiwan sunquwan yachakunchik. Aproximaciones al pluralismo epistemológico en la enseñanza del quechua en la Educación Superior. UMSS, Cochabamba-Bolivia”	19:10-19:40	
4.	Eliane Boroponepa (Brasil. Perteneciente al pueblo indígena Umutina, una de las primeras mujeres indígenas con doctorado en Antropología por la Universidad de Brasilia)	“Aprender o conhecimento a partir da convivência: uma etnografia indígena da educação e da escola do povo Balatiponé-Umutina”	19:45-20:15	
5.	Ronda de preguntas y clausura del seminario.		20:15-21:00	